

《二语写作》第六辑

(2023年6月)

目 录

卷首语

写作研究

中国英语专业本科生文献引用行为分析..... 刘应亮 李宁宁 魏 依 (1)

非英语专业大学生对中英文写作能力关系的感知及实践研究..... 张伟平 (15)

写作教学

综合和独立写作任务写作过程对比研究..... 郭 靛 (25)

协作写作在大学英语课堂的应用效果研究..... 汪 伟 (36)

日语专业学生本科阶段作文词汇丰富性发展多维度研究..... 李 璐 陈 曦 (45)

新秀论坛

二语写作元分析研究的新进展..... 周 杰 (60)

写作任务类型对英语专业学生思辨表现的影响..... 薛欣怡 李圆缘 赫田慧 (74)

新作评介

《写作课程标准与写作能力发展的国际视角：不同案例的比较》评介
..... 王志军 (88)

注释文献..... (93)

英文摘要..... (107)

版权声明:

本刊已被《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库全文收录,为中国人文社会科学学术集刊AMI入库期刊,如作者不同意被收录,请在来稿时向本刊声明,本刊将作适当处理。文章版权所有,欢迎转载、评论、翻译、引用,但须注明。

Contents

A Study of Citation Practices in Academic Writing by English Major Undergraduates in China.....	Yingliang LIU, Ningning LI, Yi WEI	(1)
A Study on Non-English Majors' Perception of the Relationship Between Chinese and English Writing Abilities and Their Practices	Weiping ZHANG	(15)
A Comparison of Writing Processes in Integrated and Independent Writing Tasks	Liang GUO	(25)
A Study on the Effect of Collaborative Writing in College English Class	Wei WANG	(36)
A Multi-dimensional Study on the Development of Composition Lexical Richness of Japanese Major Students	Lu LI, Xi CHEN	(45)
New Developments in the Study of Meta-analyses in L2 Writing	Jie ZHOU	(60)
The Effects of Task Types on English Majors' Critical Thinking Performance in English Writing	Xinyi XUE, Yuanyuan LI, Tianhui HE	(74)
A Review of <i>International Perspectives on Writing Curricula and Development: A Cross-Case Comparison</i>	Zhijun WANG	(88)
Annotated Bibliographies		(93)
English Abstracts		(107)

卷首语

随着二语写作研究的纵深发展，二语写作能力发展与评价、二语写作与思辨能力发展、二语写作教学模式与方法创新、二语写作教学技术研发与应用等议题逐渐成为国内外学者广泛关注的热点话题。《二语写作》第六辑重点关注以上话题，体现当下二语写作研究的时代特色与研究前沿。

“写作研究”栏目中，刘应亮等以课程论文为语料，通过文本分析和半结构化访谈探讨了我国英语专业本科生学术写作中的引用特征。张伟平基于社会文化理论分支之调节理论，采用问卷、刺激性回忆、写作用文本、深度访谈等多种方法收集数据，研究了非英语专业大学生对中英文写作能力关系的感知及实践。

“写作教学”栏目中，郭靓通过分析有声思维数据，对比了梗概型综合和独立写作任务的写作过程，发现综合写作任务能够丰富写作能力测量手段且真实性更高。汪伟探索了协作写作对文本质量及写作成绩和能力的影响，发现三人小组模式能最大程度地发挥协作写作的效益，激发学生写作兴趣。李璐与陈曦通过语料库方法探讨了日语作文词汇丰富性的历时发展变化，发现了词汇多样性的“词汇高原”现象和词汇复杂性的“先升后降”规律。

“新秀论坛”栏目中，周杰梳理了二语写作元分析研究的新进展，发现相关研究主要聚焦书面纠正性反馈、写作教学方法、作者个体差异、任务复杂度、句法复杂度、科技辅助写作等话题。薛欣怡等探讨了不同任务类型对学生写作中思辨能力表现的影响，发现英语专业学生思辨能力虽未“缺席”但仍有待提高，而写作任务类型对不同思辨水平和英语水平学生的思辨技能表现的影响程度均有不同。

“新作评介”栏目中，王志军评介了《写作课程标准与写作能力发展的国际视角：不同案例的比较》一书。该书基于对九个国家或地区的写作课程标准和相关文件展开分析和比较，对我国的写作教学具有重要启示。

作为本刊特色，本辑还列出了2022年以来国内出版或发表的二语写作研究著作及期刊文章，便于读者尽快了解相关领域的研究热点和发展动态。

截至目前,《二语写作》已经成功出版五辑,并入选AMI期刊目录,所有论文均可在知网查阅,下载量、阅读量和引用量不断攀升。

期待国内外学者踊跃投稿,为国内二语写作研究与教学的稳步发展提供学术支持。本刊将坚持为广大学者和一线教师提供学术平台,助力学术交流和二语写作研究的发展。

中国英语专业本科生文献引用行为分析*

刘应亮¹ 李宁宁² 魏依³

¹ 武汉理工大学 ² 山东大学 ³ 武汉市第十一中学

摘要: 本研究以课程论文为语料, 通过文本分析和半结构化访谈探讨我国英语专业本科生学术写作中的引用特征。研究发现, 学生引用的文献来源较广, 他们擅于运用总结策略, 能准确转述引文的主要信息, 并将引文内容作为论据支持论点。但学生的写作用文引用密度较低且倾向直接引用大段文字, 常常引用未经考证的网络文献; 他们很少使用释义和归纳策略, 缺乏综合归纳多个文献的能力。访谈结果显示, 英语专业本科生的学术写作规范意识不足, 对引用和剽窃的认知仍有待加强, 面临的困难主要体现在文献检索、文献阅读、释义和引用格式方面。本研究进一步探讨其原因, 结果对学术写作教学有一定启示意义。

关键词: 学术写作; 引用行为; 引用密度; 引用格式

DOI: 10.20081/j.cnki.cjsw.2023.06.001

1. 引言

文献引用是学术写作中不可或缺的一部分。写作者总结梳理前人研究, 并以引用的方式与自己的观点建立联系, 利用评价隐喻构建学术语篇(马蓉、秦晓晴 2014, 2015a; 张大群 2020)。学术写作的初学者在文献引用方面存在诸多问题, 如引用规范意识不足, 引用策略运用不当而导致抄袭等(Pecorari & Petric 2014; Webber-Wulff 2015; 桂敏等 2016; 马蓉、秦晓晴 2015a; 孙厌舒、王俊菊 2015; 章木林、邓鹏鸣 2019)。因此, 研究学术写作中的引用行为, 对提高二语学术写作初学者的写作水平、加强学术规范等具有重大意义(王俊菊等 2017)。

2. 相关研究

20世纪90年代以来, 学术写作中的文献引用研究引起了学者们的重视, 主要体现在以下三个方面。

针对文献引用的方式与策略, 学者们总结出了各种分类标准。Swales (1990) 将引用形式分为融入式和非融入式, 学者们在此基础上建立了不同的理论框架, 全面分析学习者的引用行为。Shi (2004) 将文本引用分为三类: 标明出处、未标明出处和直接引用。其中, 前两类又同时包含三类: 完全复制、释义(对词汇进行改动)和接近释义(对语法进行重构)。尽管这个分类很详细, 但是难以判断引用

* 本研究为国家社会科学基金项目“中国英语学习者议论文论证能力发展特征研究”(项目编号: 19BYY219)的阶段性研究成果。

内容是否得当,对于分析学术写作中的引用行为仍需进一步改善。根据教师对学生文本的评判,Pecorari和Shaw(2012)将文本与文献之间的互文方式分为四类:间接互文、规范互文、不规范互文和抄袭互文。但是间接互文和规范互文之间的界限模糊,引用文本究竟在何种程度上属于常识性知识而无须标注被引文献,又在何种情况下需要标明来源仍然很难确定。Wette(2017)用两种方式分析非英语专业本科生的引用行为:一种是通过对比文献原文与文本引文分析释义质量,分为完全释义、部分释义和不做释义,每种释义又分为精确和不精确两类;另一种是直接分析引用密度、来源、策略和目的。相比较而言,Wette(2017)的理论框架更为详尽和全面,不仅可以用来分析借用文本与学习者文本之间的关系,而且可以精确评判引用内容。因此,此框架也更适合用来分析二语学术写作初学者的引用行为。

对文献引用的学术规范认知研究主要采用问卷调查和访谈相结合的方法。Hirvela和Du(2013)、孙庆舒(2016)、徐昉(2013)、张立茵(2015)等通过问卷调查与访谈发现本科生、研究生在完成毕业论文后对于引用格式的认知仍然不足;Chandrasoma et al.(2004)、Hu和Lei(2012)、秦朝霞(2013)、张惠琴等(2008)、章木林和邓鹏鸣(2019)等发现学习者虽然对学术写作中的显性抄袭不能容忍,但是对于隐性抄袭的认知仍有待强化。

引用特征的研究以文本分析法为主,发现我国英语学习者对观点的引用多于对结果的引用(徐昉2012),频繁使用完全复制策略(马蓉、秦晓晴2015b)和融入式引用(Doolan 2021; Gao et al. 2021; 宋瑞梅、汪火焰2020),独立归属这一引用目的占主导地位(Gao et al. 2021; Lee et al. 2018; Wette 2018; 徐昉2016)。对比不同群体引用行为的研究则发现二语学习的初学者在学术写作中倾向使用单一引用策略(Thompson & Tribble 2001),且频繁直接引用网络资源(Davis 2013);而专家学者在写作时善于综合归纳多篇文章,并融入自身观点,进而为自己的论文提供充分的论据(Mansourizadeh & Ahmad 2011)。另外,与英语母语学习者相比,二语学习者直接引用原文的频率更高(Angelil-Carter 2000; Keck 2014)。从发展的角度看,我国学习者在本硕博阶段的引证能力呈上升趋势,但仍需提升语篇融入能力(Cumming et al. 2018; Li & Zhang 2021; 宋瑞梅、汪火焰2020; 徐昉2016)。

上述研究集中于专家学者和研究生的引用行为,针对本科生的研究主要聚焦对引用规范的认知。本科阶段学习的引用知识对新手写作者的影响深远,学生可将其直接应用到之后的学术写作中,但鲜有文献探讨本科生学术写作中的引用特征。本研究以英语专业本科生为研究对象,采用文本分析法和基于文本的半结构化访谈,结合引用特征与引用规范认知两方面分析学生课程论文中的引用行为。

3. 研究方法

3.1 研究问题

本研究旨在调查中国英语专业本科生在学术写作训练过程中的引用行为,并考

察学生的引用认知。具体研究问题如下：

1) 中国英语专业本科生在二语学术写作中的引用密度、文献来源、引用策略、引用质量和引用目的等方面有何特征？

2) 中国英语专业本科生对二语学术写作中的引用行为认知情况如何？引用时面临哪些困难？

3.2 研究对象与语料收集

本研究的对象为中部地区某高校84名英语专业二年级本科生（女生76名，男生8名），年龄在18至20岁之间，有10年的英语学习经历，已学习英语写作一年。在已完成的基础写作课程中，学生已系统学习了记叙文和说明文的撰写，此次课程教学内容涵盖议论文写作和学术写作（包括引用策略和规范的指导）。学生来自四个自然班，由两名写作教学经验丰富的教师教授，采用相同的教材和教学方法。研究语料来自二年级下学期写作课的课程论文，学生需在课后完成一篇1200至1700词的议论文。话题由学生自选并通过教师审核。论文要求引用5至10篇参考文献，学生提交论文的同时须提交截图或文字形式的参考文献原文。我们最终收到有效样本60篇，正文共计83,375词，平均长度为1,390词。其中，单篇论文字数最多达2,802词，最少为873词。

论文上交后，我们随机选出九名学生（七名男生和两名女生）进行半结构化访谈。访谈之前，我们仔细浏览了这九名受访者的论文，并对其中的引用实例做出标记。访谈安排在一间安静的教室，每次持续30分钟左右，在受访者的允许下对整个过程中进行录音。访谈基于文本内容，主要包括以下问题：1) 你能否指出自己论文中采用的引用策略？2) 你在文中为何要采取这些引用策略？3) 你在引用文献时遇到哪些问题？

3.3 数据分析

为了更全面地分析本科生学术写作中文献引用特征，本研究结合了Wette (2017) 和徐昉 (2012) 的分析框架（如表1所示）。

表1 引用特征分析框架（Wette 2017；徐昉 2012）

引用特征	描述
引用密度	每1000字的引用频率；一个括号内包含作者及出版页码或年份信息等被视为一条引用
文献来源	图书、期刊论文、法律法规、网络文献、其他（如采访和演讲）
引用策略	释义、总结、直接引用（整句直接引用、整段直接引用）、翻译、归纳
引用质量	精确的完全引用（AOW）、不精确的完全引用（IOW）、精确的部分引用（ASC）、不精确的部分引用（ISC）、精确的直接引用（AEC）、不精确的直接引用（IEC）
引用目的	溯本求源（acknowledgement）、论据支持（support）、观点采纳（confirmation）、综合归纳（identification）、参考例证（exemplification）和独立归属（attribution）

在这五个引用特征中，引用质量由释义质量引申而来，一共包括六类（举例见表2），可以更好地评估二语学习者对引用的理解。

表2 引用质量示例¹

引用质量	文本引文	文献原文
精确的完全引用 (AOW)	The robot is able to imitate students' writing style to do homework and sells well recently ... (Lan Mo, 2019)	近日又曝出代抄作业的“写字机器人”热销……
不精确的完全引用 (IOW)	According to “The 2018 National Time-Use Survey Communique” ... (1)	调查结果显示……
精确的部分引用 (ASC)	There are still many pupils in China countries whose parents leave their hometown to find relatively high-salary jobs (Da Gao, 2019).	随着我国经济的发展和城镇化进程的加快，越来越多的农村青壮年进入城市。
不精确的部分引用 (ISC)	Swami and Furnham (2008), proposed a “mating market model” which assumes that individuals in the mate marketplace establish mutual supply and demand with partners. (本研究语料中无此类例子)	Swami and Furnham (2008) proposed a “mating market model” which assumes that individuals examine competitors in the mate market ... (Furnham, 2009, p. 262).
精确的直接引用 (AEC)	China is the world's largest tobacco production and consumer, with 3.16 billion smokers (qtd. In Damphousse et al. ...).	我国是世界上最大的烟草国，吸烟人数高达31.6亿。
不精确的直接引用 (IEC)	The research on the influence of Internet use on self-promotion and health is also carried out. (Xiao li Ni et al., 2019)	随着……的相关研究，社交媒体的网络使用引起了研究者的注意。

结合 Wette (2017) 和徐昉 (2012) 的分类体系，本研究将引用目的分为六类，定义与举例如表3所示。

表3 引用目的举例²

引用目的	定义	示例
溯本求源 (acknowledgement)	指明某个概念或观点的原话、来源，常用双引号。	According to Merri Beth Lavagnino, chief privacy officer for Indiana University, “We’re not even sure what the gold standard [for privacy] is.” (1)
论据支持 (support)	通过数据、事实等支撑自身论点。	According to Amazon’s Top Sales List, <i>Liaozhai Zhiyi</i> ranks 7th among Chinese classical novels (1).

(待续)

1 除不精确的部分引用外，所有举例来自本研究语料。

2 除参考例证外，所有举例来自本研究语料。

(续表)

引用目的	定义	示例
观点采纳 (confirmation)	通过采纳他人的观点支撑自身论点。	According to Brooke Wilson, some students are not sure what they want to do after they graduated college, so they choose to ... (Gergerich)
综合归纳 (identification)	总结归纳前人的研究。	As argued in Nie (2001) and Franzen (2000), any analysis examining the relationship between Internet use and sociability must include multivariate controls.
参考例证 (exemplification)	指出读者可以进一步参考的文献来源。	It should be noted, however, that this assumes an adult, natively automaticity in handwriting or typing, which may not be present in young children (see, e.g. Bourdin & Fayol, 1994). (本研究语料中无此类例子)
独立归属 (attribution)	仅标明信息来源, 没有特别明显的引用功能。	Therefore, many countries have established film classification systems. (Richards & Robertson 124)

为确保编码准确有效, 文献来源、引用策略、引用质量和引用目的编码由两名受过训练的作者共同完成。先随机选择15篇论文作为编码训练集, 两名作者分别对其进行编码, 编码一致率为91%。对于有分歧的部分, 进行讨论协商, 直至结果一致。剩余语料同样由两名作者共同编码, 编码一致率达95%。

4. 结果与讨论

4.1 引用密度与文献来源

经统计, 60篇论文共计引用304次。由于七名学生误用引用格式, 51条引用被视为无效。剩余253条引用共计10,450词, 引用密度(即每1,000词的引用量)为3.03, 平均每1000词内引用字数达125.34。不难发现, 学生引用频率较低, 且倾向于引用大段文字。本研究的引用密度低于Wette (2017, 2018) 和Lee et al. (2018) 的研究结果。究其原因, 可能与研究对象的英语水平及写作经历有关。Wette (2018) 的研究对象均在海外学习, 并且已通过雅思或托福写作测试; Lee et al. (2018) 选择的研究样本均为同龄人中的高分论文; 而本研究对象来自中国某高校的本科生, 学术写作经验有限, 对引用知识的认知相对匮乏。从后续的采访中得知, 不少学生引用大段文字仅仅是为了凑字数以达到篇幅要求, 这难免会导致引用密度降低。

表4为学生引用的文献来源。其中, 网络文献包括学生从百度、维基百科上引用的文献。还有一些学生引用政府组织的观点, 由于这些信息往往通过网络平台发表, 因此也被归为网络文献。由于采访和演讲引用次数较少(分别被引用一次和两次), 一并归结为其他。由表4可见, 学生论文中使用频率最高的两种文献来源依次为期刊论文、网络文献, 图书、法律法规和其他引用频率较低。其中, 期刊论文的引用频率最高, 中文论文和英文论文的引用频率分别为75次和63次。

表4 文献来源

类别	期刊论文	网络文献	图书	法律法规	其他
频率	75 (中文) 63 (英文)	86	18	8	3
百分比 (%)	54.55	33.99	7.11	3.16	1.19

期刊论文与网络文献引用频率较高,这一结果与Wette (2017)的研究发现不同,但与Davis (2013)、王俊菊等 (2017)的研究结果吻合。学术写作新手严重依赖网络文献,一方面是因为在快速发展的网络时代,期刊论文和网络文献均以电子形式存在,便于学生从网上检索文献并获取电子资源(王俊菊等 2017)。另一方面,这可能与写作任务和时代背景相关(Davis 2013)。本研究语料的写作任务是课程论文,学生所选话题多来自社会热点问题(如未成年人犯罪,“996”工作制,人与自然和谐共处等)。维基百科、百度等网络文献内容浅显易懂,就使这种“部分阅读”(partial reading)更加方便快捷(Chandrasoma et al. 2004; Hu & Lei 2012; 张立茵 2015)。然而,频繁引用网络文献也会对论文质量造成一定的影响,说明本科生作为二语学术写作初学者,仍缺乏对引用来源的准确性及权威性的认知。

4.2 引用策略与引用质量

本研究结合了Wette (2017)和徐昉 (2012)对引用策略的分类,而对引用质量的衡量则参考Wette (2017)的标准。如表5所示,学生在引用时使用了五种不同的引用策略。其中,使用最多的策略是总结、整句直接引用和翻译,较少使用整段直接引用和释义,归纳无人采用。

表5 引用策略

引用策略	总结	整句直接引用	翻译	整段直接引用	释义	归纳
频率	114	45	43	28	23	0
百分比 (%)	45.06	17.79	17.00	11.07	9.09	0

引用质量统计结果如表6所示,由于整段直接引用和整句直接引用属于直接复制文献原文,故不作为引用质量分析的对象。最后分析的引用总数为180条,除了两条不精确引用外,其余均为精确引用。其中,精确的完全引用所占比例最高,其次是精确的直接引用和精确的部分引用。

表6 引用质量

引用质量	精确的完全引用 (AOW)	精确的直接引用 (AEC)	精确的部分引用 (ASC)	不精确的完全引用 (IOW)	不精确的直接引用 (IEC)	不精确的部分引用 (ISC)
频率	82	59	37	1	1	0
百分比 (%)	45.56	32.78	20.56	0.56	0.56	0

学生在引用时频繁使用总结策略，而较少使用释义。总体来说，这和Shi (2004)、马蓉和秦晓晴 (2015b) 的研究发现大致相同，但与Wette (2017)、马蓉和秦晓晴 (2014) 的研究结果有所偏差。产生不同结果的原因主要与研究对象、研究背景有关。Wette (2017) 的研究对象在以英语为母语的国家学习，英语水平相对较高，并且在第三学期已经系统学习过学术写作 (EAP) 课程，积累了一定的学术写作经验，已经能够较为熟练地对文献进行引用，因此他们使用释义的比例较高，使用直接引用，总结和整段直接引用的比例较低。马蓉和秦晓晴 (2014) 的研究对象是英语专业硕士研究生，为国内的高水平学习者，并且之前撰写过学术论文，擅长通过概括和释义进行引用。而本研究的研究对象为英语专业二年级学生，在此之前从未接触过学术写作。尽管学生在课堂上已学习通过代替近义词、改变句子结构等方式进行释义，但他们还是更倾向于运用总结策略。原因在于总结只需要提炼文献原文的主要信息，而释义却需要学生在充分理解原文的基础上对句子结构进行平行转换，必须具备较高的语言水平，这对学术写作的初学者具有一定难度 (Hirvela & Du 2013)。

另外，学生为应对英语专业四级考试中的写作部分，进行了大量的总结写作训练，因此会更为熟练地运用总结策略。学生之所以频繁使用翻译策略，是因为学术写作初学者通读整篇英语文献的能力有限，所以大多参考中文文献，并通过翻译进行引用。另一方面，受到阅读能力和写作水平的限制，学生经常使用整句直接引用和整段直接引用策略大篇幅地引用文献原文，这与前期研究结果相似 (孙厌舒、王俊菊 2015)。这说明学生不能将自己的声音与他人的声音区分开来，不会利用评价隐喻实现引用目的 (张大群 2020)。我们通过后续采访得知，当引用文献为英文时，多数学生由于担心不能准确转述原文含义，就会采用直接引用或整段直接引用策略，无人使用归纳策略。这表明学生仍缺乏对多篇文章归纳的能力，在这方面与专家学者还有一定差距。

如表6所示，精确的完全引用所占比例最高，这与Wette (2017) 的研究结果一致，说明多数学生在充分理解引文的基础上，可以通过总结这一策略准确转述引文信息。但此研究中精确的直接引用比例明显高于Wette (2017) 的研究，这与学生的引用策略以及对剽窃的认知有关。由上文引用策略的统计结果可知，学生在引用时频繁使用直接引用和逐字翻译策略，使精确的直接引用比例增加，这说明学术写作的初学者还未完全掌握其他引用策略。其次，本研究中的学生初次接触学术写作，缺乏系统的学术写作训练，对剽窃的定义以及学术规范等认知不够充分，往往大量引用文献原文。正如张惠琴等 (2008) 指出，中国学生对剽窃的定义以及严重后果的认知不及美国学生，学术诚信教育有待加强。此外，传统上，中国学习者习惯在写作中对范文进行模仿和引用，知识产权意识不足，导致他们难以习得正确的引用方式 (Hu & Lei 2012; 秦朝霞 2013)。

4.3 引用目的

对引用目的的总结参考了 Wette (2017) 和徐昉 (2012) 的分类标准。表7为引用目的统计结果, 学生使用最多的引用目的是论据支持, 后面依次为溯本求源、独立归属、观点采纳和综合归纳, 无人使用参考例证。

表7 引用目的

引用目的	论据支持	溯本求源	独立归属	观点采纳	综合归纳	参考例证
频率	128	55	44	23	3	0
百分比 (%)	50.59	21.74	17.39	9.09	1.19	0

这一结果与 Gao et al. (2021)、Lee et al. (2018)、Wette (2017, 2018)、徐昉 (2016) 等的研究形成较大的反差, 其研究对象均以独立归属为主导引用文献, 即在引用时仅标明信息来源, 单纯地对文献进行引用。而论据支持在本研究中使用得最为频繁, 这与学生的写作经历和写作任务有关。英语专业二年级学生已经系统地学习了议论文写作, 为使文章更加具有说服力, 需要用论据支撑论点。此次写作任务的要求是写一篇有文献支持的议论文, 所以学生易将引用的数据和事实作为有效论据去支持自身观点。如例(1)所示, 学生可以将引用的内容与自身看法结合, 并融入自己的论文。

例(1) These shortcomings hinder the physical and psychological health and the comprehensive development of students, weakening students' enthusiasm of Chinese learning (Dan Zhou, 2017). [M36]

例(2) According to Merri Beth Lavagnino, chief privacy officer for Indiana University, "We're not even sure what the gold standard [for privacy] is." [F16]

学生也频繁使用溯本求源这一引用目的。他们一方面担心被质疑有抄袭行为, 对逐字复制的引文加以双引号; 另一方面通过回溯起源获得权威信息, 增强论文的说理力。如例(2)所示, 学生在引用时不仅采用双引号, 而且还清楚地指明这是 Merri Beth Lavagnino 的观点。

观点采纳仅占9.09%, 表明学生初次接触学术写作, 缺乏运用前人的观点作为支撑的能力。所有语料中仅有三条引用采用了综合归纳, 这表明学生不擅于对多个观点相似的文献进行归纳总结, 从而融入自己的论文中。参考例证无人使用, 说明学生未能掌握通过举例或参考的形式使读者进一步了解详细内容的策略。

4.4 访谈对象引用行为和访谈结果

4.4.1 访谈对象引用行为

学生提交论文后, 我们随机选出九名学生并对他们的论文进行分析。九名受

访学生的论文引用情况如表8所示,包括篇章长度、引用频率、有效引用和引用字数。其中,未标明出处的引用均被视为无效引用。整体而言,学生的篇章长度大都可以达到课程论文的要求,但是引用频率和引用字数偏低。除M9外,其余受访者均可对文献原文进行有效引用。

表8 受访学生论文引用情况

受访者	篇章长度	引用频率	有效引用	引用字数
F1	1469	9	8	252
F2	1376	12	12	352
F3	1246	5	5	169
F4	1249	7	6	169
F5	1260	8	8	339
F6	1366	9	9	255
F8	1153	6	5	200
M7	1352	11	8	239
M9	1553	14	3	102

表9为受访学生引用策略使用情况。不难发现,受访学生在写作时使用了不同的引用策略,但多依赖某一种策略,这与Thompson和Tribble(2001)的研究结果一致。例如,F1、F2、F4和M7频繁使用总结策略,而F5使用最多的策略是整段直接引用,只有F3、F6和M9使用了多种不同的引用策略。这说明对于初次接触学术写作的受访学生来说,他们对引用策略的认知不足,还不能熟练运用引用策略。

表9 受访学生引用策略

受访学生	总结	翻译	释义	直接引用	整段直接引用	总计
F1	8	0	0	0	0	8
F2	9	1	0	1	1	12
F3	1	1	1	2	0	5
F4	4	1	1	0	0	6
F5	1	0	0	2	5	8
F6	3	2	3	0	1	9
F8	3	0	0	1	1	5
M7	7	0	0	1	0	8
M9	0	1	0	1	1	3

4.4.2 访谈结果

对论文进行分析后,我们对这九名学生进行了半结构化访谈。访谈主要围绕以

下三个问题展开：1) 你能否指出自己的论文中采用的引用策略？2) 你在文中为何要采取这些引用策略？3) 你在引用时遇到哪些问题？

在访谈时，我们发现受访学生通过浏览各自的论文，均可以准确无误地指出自己所使用的引用策略，并解释了其原因。但是他们对引用策略的分类认知有所偏差，例(3)和例(4)分别从受访学生F6和受访学生M9的论文中节选，在此研究中属于翻译策略，但他们却对此持不同看法。F6认为这条引用应该归为释义，因为这是在她理解的基础上把一种语言转述为了另一种语言。而M9却认为这属于直接引用，对于是否要使用引号仍不确定。

例(3)

文本引文：Scholar Zhang Lu admits that “Under the market economy, the adaptation of literary classics into TV shows has great commercial and economic value.” (76) [F6]

文献原文：市场经济下文学经典作品改编成电视剧具有很大商业经济价值……

例(4)

文本引文：“The number of online education users was up to CNY 120 million in 2017” (Statistic Report on the Internet Development in China) [M9]

文献原文：2017年线上教育使用人数达到1.2亿。

关于引用策略的选择，学生在访谈中给出了详细的解释。他们表示，在充分理解引文内容的前提下，往往会选择总结这一策略，原因是这种策略可以使引用的内容更加通俗易懂。反之，若文献原文是中文且晦涩难懂，他们通常会选择逐字翻译。释义的选择主要与论文要求、引文的可读性和论文体裁相关。受访学生F3在采访时说道：“如果文献原文的内容详尽，语言凝练，就难以通过总结的形式进行引用。加上课堂上老师曾强调，在引用时要加入自己的见解，为达到老师的要求，在这种情况下我就会对引文进行释义。”受访学生F6对此有不同的想法：“当文献原文的内容较难理解时，我就会选择释义来增加句子内容的可读性。”还有受访学生表示，当文献原文与自己论文的体裁不同时，他们通常会选择释义这一引用方式确保语言形式的连贯性与一致性。当问及何时使用整段直接引用和整句直接引用策略时，受访学生表示，由于缺乏转述引文的能力，同时担心自己对文献原文所做的改动有损引文质量，再加上对引文格式的不确定，他们便直接复制文献原文内容。还有个别受访学生说，他们只想通过整句直接引用或整段直接引用来凑字数。表9显示受访学生F5在课程论文中频繁使用整句直接引用和整段直接引用策略，她在采访中说道：“我认为这是最好的引用策略，只要我标明引文的来源，不管引用多少文字都可以被接受。”

受访学生在采访时均能准确识别各自使用的引用策略，并详细解释了选择这些策略的原因。他们在何时使用不同的引用策略上有不同的看法，也知道运用各种策略的必要性，这与Wette（2017）和孙厌舒（2016）的研究结果相似，说明学术写作初学者已经认识到引用的重要性并了解到一些基本的运用技巧。但受访学生对于引用策略的选择、引用策略的认知有一定偏差，而且大篇幅引用文献原文，表明他们缺乏引用规范意识。学生对于剽窃这一概念和后果理解得还不够透彻，引用规范意识仍需加强（Angelil-Carter 2000；Wette 2017）。

访谈结果显示，受访学生在引用时主要面临以下四个方面的困难：文献检索困难、文献阅读困难、释义困难和引用格式不规范。采访中，有六名受访学生谈到，要找到与论文相关的文献十分困难，而且在文献检索上通常要花费大量的时间与精力，同时也不确定搜索到的文献是否具有权威性。其次，有五名受访学生表示英文文献篇幅较长，他们往往没有耐心也没有能力看完整篇文章，为了节省时间，他们一般只阅读摘要部分去提炼文章的主要信息。还有一些受访学生提到他们会利用相关网站对英文文献进行翻译。此外，受访者普遍认为对文献原文进行释义是一项很困难的工作。尽管他们明白释义策略的重要性，但是由于能力的欠缺，同时担心自己的释义会改变文献原意就往往会避免使用。最后，引用格式对受访学生而言难度最大，大多数受访学生表示不清楚是否要标明引文的来源。

例（5） In recent years, the number of juvenile delinquency cases under the age of 13 has increased significantly, and the number of juvenile delinquency cases at the age of 14 and 15 accounts for more than 70% of the total number of juvenile delinquency cases. [M7]

例（5）摘自受访学生M7的论文，他说这段文字仅仅借用了几个数字，因此没有必要标明参考文献。受访学生M9也认为如果用自己的语言转述引用内容，可以不用标明来源。访谈结果说明二语学术写作的初学者写作规范意识不足，不能将自己的声音与他人的声音区分开（Hirvela & Du 2013；孙厌舒 2016；徐昉 2013）。尽管教师在课堂上讲解过文献引用的格式，但是中英文文献格式不尽相同，也没有统一的标准要求，这就使学生感到困惑。

5. 结语

本文基于英语专业本科生的学术写作语料，分析引用密度、文献来源、引用策略、引用质量和引用目的的特征以及他们当前面临的引用困难。结果表明，学生的引用密度较低，并且倾向引用大段文字。引用来源种类多样，但对于引文的权威性和真实性仍有所忽略。学生在引用时频繁使用总结策略，但很少使用释义和归纳。在引用质量上，学生可以准确转述引文的主要信息，这是由于他们在理解文献原文

的基础上,可以通过总结策略进行引用;而在不能完全理解原文时常常直接引用文献原文。学生引用的主要目的是论据支持,但他们缺乏将多个观点类似的文献进行综合归纳的能力。访谈结果表明,学生的写作规范意识不足,对剽窃抄袭的认知尚待加强。学生在引用时,主要存在文献检索困难、文献阅读困难、释义困难和引用格式不规范四个问题。

本研究对英语学术写作教学也有一定启示,教师在课堂教学中可以强调引用的本质以及剽窃所造成的严重后果,同时强化引用格式和释义策略的练习,以提高学生的引用能力。针对学生对学术文献的理解困难,教师在课堂上可以带领学生分步阅读论文的各个部分,通过分析语步和语言特征逐渐提升学生的论文阅读水平(蔡基刚 2019)。今后的研究可以通过有声思维,分析二语学术写作初学者在写作过程中更为具体的引用行为,也可以采用历时研究,跟踪他们对学术引用规范的习得过程。

参考文献

- Angelil-Carter, S. 2000. *Stolen Language? Plagiarism in Writing*[M]. Edinburgh Gate: Pearson Education.
- Chandrasoma, R., C. Thompson & A. Pennycook. 2004. Beyond plagiarism: Transgressive and non-transgressive intertextuality [J]. *Journal of Language, Identity, and Education* 3(3): 171-193.
- Cumming, A., L. Yang., C. Qiu., et al. 2018. Students' practices and abilities for writing from sources in English at universities in China [J]. *Journal of Second Language Writing* 39: 1-15.
- Davis, M. 2013. The development of source use by international postgraduate students [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 12: 125-135.
- Doolan, S. M. 2021. An exploratory analysis of source integration in post-secondary L1 and L2 source-based writing [J]. *English for Specific Purposes* 62: 128-141.
- Gao, J., A. Picoral, S. Staples & L. Macdonald. 2021. Citation practices of L2 writers in first-year writing courses: Form, rhetorical function, and connection with pedagogical materials [J]. *Applied Corpus Linguistics* 1(2): 1-15.
- Hirvela, A. & Q. Du. 2013. "Why am I paraphrasing?": Undergraduate ESL writers' engagement with source-based academic writing and reading [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 12(2): 87-98.
- Hu, G. & J. Lei. 2012. Investigating Chinese university students' knowledge of and attitudes toward plagiarism from an integrated perspective [J]. *Language Learning* 62(3): 813-850.
- Keck, C. 2014. Copying, paraphrasing, and academic writing development: A re-examination of L1 and L2 summarization practices [J]. *Journal of Second Language Writing* 25: 4-22.
- Lee, J. J., C. Hitchcock & J. E. Casal. 2018. Citation practices of L2 university students in first-year writing: Form, function, and stance [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 33: 1-11.
- Li, Q. & X. Zhang. 2021. An analysis of citations in Chinese English-major master's theses and doctoral dissertations [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 51: 1-14.
- Mansourizadeh, K. & U. K. Ahmad. 2011. Citation practices among non-native expert and novice

- scientific writers [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 10(3): 152-161.
- Pecorari, D. & B. Petric. 2014. Plagiarism in second-language writing [J]. *Language Teaching* 47(3): 269-302.
- Pecorari, D. & P. Shaw. 2012. Types of student intertextuality and faculty attitudes [J]. *Journal of Second Language Writing* 21: 149-164.
- Shi, L. 2004. Text borrowing in second language writing [J]. *Written Communication* 21: 171-200.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thompson, P. & C. Tribble. 2001. Looking at citations: Using corpora in English for academic purposes [J]. *Language Learning and Technology* 5: 91-105.
- Webber-Wulff, D. 2015. Response to Diane Pecorari's "Plagiarism in second language writing: Is it time to close the case?" [J]. *Journal of Second Language Writing* 30: 103-104.
- Wette, R. 2017. Source text use by undergraduate post-novice L2 writers in disciplinary assignments: Progress and ongoing challenges [J]. *Journal of Second Language Writing* 37: 46-58.
- Wette, R. 2018. Source-based writing in a health sciences essay: Year 1 students' perceptions, abilities and strategies [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 36: 61-75.
- 蔡基刚, 2019, 基于语步辨认的中国本科生专业期刊英语论文读写研究[J], 《外语教学理论与实践》(3): 76-82。
- 桂敏、马王超、黄雨, 2016, 大学生对学术写作中抄袭行为的判别能力和态度[J], 《外语教学》(37): 57-61。
- 马蓉、秦晓晴, 2014, 学术写作中文本借用与写作质量之间的关系[J], 《现代外语》(4): 537-547+585。
- 马蓉、秦晓晴, 2015a, 国外二语学术写作文献资源使用研究述评[J], 《解放军外国语学院学报》(38): 85-92。
- 马蓉、秦晓晴, 2015b, 二语写作互文应用能力研究[J], 《福建师范大学学报》(6): 88-97。
- 秦朝霞, 2013, 中国学习者对“抄袭、剽窃”的认知研究[J], 《外语与外语教学》(2): 26-30。
- 宋瑞梅、汪火焰, 2020, 硕博连读研究生学位论文文献综述中的引用对比研究[J], 《外语研究》(37): 49-55。
- 孙厌舒, 2016, 学习者学术英语写作中的引用行为研究[J], 《外语学刊》(1): 132-136。
- 孙厌舒、王俊菊, 2015, 学术英语写作中的文本借用研究[J], 《外语与外语教学》(6): 26-41+48。
- 王俊菊、杨凯、孙田丰, 2017, 英语研究生学术写作的文献引用特征研究[J], 《外语界》(5): 56-64。
- 徐昉, 2012, 实证类英语学术研究话语中的文献引用特征[J], 《外国语》(35): 60-68。
- 徐昉, 2013, 学习者英语学术写作格式规范的认知调查报告[J], 《外语教学》(34): 56-60。
- 徐昉, 2016, 二语学术写作的引证能力及其发展特征: 截面与历时证据[J], 《外国语》(39): 73-82。
- 张大群, 2020, 学术论文的评价隐喻研究: 类型与功能[J], 《山东外语教学》(3): 50-60。

张惠琴、李俊儒、段慧, 2008, 中国大学生“抄袭、剽窃”概念实证研究——中、美大学生 plagiarism 概念比较[J], 《外语研究》(02): 66-71。

张立茵, 2015, 中国学习者学术写作中的文献引用问题——基于近十年国内外相关研究成果分析[J], 《外语与外语教学》(5): 22-28。

章木林、邓鹏鸣, 2019, 研究生学术英语写作抄袭认知与识别的调查研究[J], 《外语学刊》(5): 76-82。

作者简介:

刘应亮, 武汉理工大学外国语学院教授。主要研究领域: 二语习得、二语写作。电子邮箱: yliu@whut.edu.cn

李宁宁, 山东大学外国语学院博士研究生。主要研究领域: 二语写作、合作学习。电子邮箱: superlemonnn@163.com

魏依, 武汉市第十一中学教师。主要研究领域: 二语写作、英语教学法。电子邮箱: weiyi819@foxmail.com

非英语专业大学生对中英文写作能力 关系的感知及实践研究*

张伟平

大连外国语大学

摘要: 本研究基于社会文化理论分支之调节理论, 采用问卷、刺激性回忆、写作文本、深度访谈等多种方法收集数据, 研究非英语专业大学生对中英文写作能力关系的感知及实践。研究发现: 1) 非英语专业大学生对中英文写作能力关系的感知经历了从模糊到清晰的动态演变过程; 2) 他们的中文写作能力与英文写作能力之间存在显著的中度正相关关系; 3) 深度访谈表明学生认为中文写作能力影响其英文写作能力, 然而他们的认识以隐性为主, 显性不足。据此, 英语教师应通过设置适切的写作任务, 帮助学习者提高对中英文写作能力关系的认识, 进而提高其英文写作水平。

关键词: 非英语专业大学生; 中文写作能力; 英文写作能力; 感知

DOI: 10.20081/j.cnki.cjsw.2023.06.002

1. 引言

近年来, 二语写作颇受学界关注 (Hyland 2010; 徐昉 2021), 已有研究发现学习者的二语写作能力受其一语写作能力影响 (Perkins & Zhang 2022)。国内此类研究主要聚焦英语专业学生中文写作能力对其英文写作能力的影响 (如文秋芳、郭纯洁 1998; 徐昉 2021)。与英语专业学生相比, 非英语专业大学生不仅规模庞大, 而且他们的英语写作长期被“费时低效”所困扰 (蔡基刚 2022: 84)。社会文化理论分支之调节理论认为二语学习是社会调节过程, 且一语在二语学习中起着非常重要的调节作用 (Lantolf & Thorne 2013)。此外, 学习者的写作行为深受其感知的影响 (van Lier 2004), 并且这种感知通过写作实践有可能从模糊变得清晰起来。然而, 鲜有研究关注非英语专业大学生如何感知中英文写作能力间的关系。鉴于以上不足, 本研究将在自然教学环境中以非英语专业大学生为研究对象, 考察他们如何感知中文写作能力与英文写作能力的关系, 并且尝试通过写作实践帮助学习者明晰二者之间的关系, 从而为大学英语写作教学带来新的思路。

* 本研究为上海外语教育出版社2022年外语教材研究项目“大学英语教材课程思政多模态内容的生态给养研究”(项目编号: 2022LN0004)的阶段性研究成果。

2. 文献综述

2.1 二语习得中母语的作用

母语在二语习得中的作用一直是学界关注的热点之一 (Saeli & Cheng 2019; 王俊菊 2003), 人们对其作用的认识经历了从消极到积极的态度转变。最初, 受行为主义学习理论影响, 研究者认为在习得二语的过程中使用母语会干扰学习者的二语思维。因此, 主张在二语课堂中禁止学生使用或尽可能少用母语 (Jiang et al. 2023; 沈昌洪等 2010)。后来, 在认知主义学习理论影响下, 研究发现母语并不总是消极影响二语学习, 至少对于初级阶段的外语学习者来说, 使用母语思维进行写作似乎是很自然的, 同时也是无法避免的 (Yu & Lee 2014; 文秋芳、郭纯洁 1998)。随着社会文化理论的深入发展, 研究者进一步认识到母语是二语习得不可或缺的给养资源 (Lantolf & Thorne 2013), 比如, 写作时使用母语能够极大地降低学习者的认知加工负担 (Bazerman 2016), 并且会使学生的情感过滤处于较低水平, 从而有利于他们的认知加工 (Yu & Lee 2016)。对于母语为中文的学生, 黄源深 (2021: 38) 提出“中文是一切学科的基础, 对外语学科来说是基础的基础。外语专业的学生学好中文会受益终身”。

2.2 母语写作水平与二语写作水平

目前, 学界有关母语水平与二语水平的研究主要探讨前者是否对后者存在影响, 以及存在哪(几)方面的影响。从神经影像学与认知科学研究结果看, 母语水平对二语水平存在影响已得到学界的普遍认同 (Perkins & Zhang 2022)。例如, Yu 和 Lee (2014) 研究二语写作中中国大学生同伴反馈时对汉语和英语的使用情况, 发现同伴之间会使用汉语进行反馈, 并且主要用于内容构思与句子组织。研究同时也证实一语有助于学习者进行二语协同写作。Kim et al. (2017) 对比韩英与中英双语学习者的阅读活动, 发现学习者的一语对其二语阅读理解存在影响。另外一项针对中韩双语学习者进行的研究发现中文对他们的二语表征发展, 尤其是学习二语动词语组存在影响 (Zhang 2020)。另外, 学习者的中文写作能力与其英文写作能力有关联也已经得到国内研究的证实。例如, 王文宇和文秋芳 (2002a) 通过有声思维对南京大学英语系四个年级 16 名学生的写作进行研究, 发现双语思维是二语写作的一大特点。他们的另一项研究 (王文宇、文秋芳 2002b) 也针对英语专业学生的写作, 通过有声思维、回顾性访谈等方法考察母语思维与英语作文分项成绩间的关系。研究发现母语思维量对英语写作整体成绩和作文分项成绩都存在影响。具体来说, 英文写作时使用的母语思维量与他们的英语作文总体成绩呈负相关, 与英语作文分项成绩之间则不是简单的正相关或负相关关系, 而是要看母语思维被具体用于写作时的哪项思维活动中。还有研究采用线性结构方程模型针对英语专业二年级学生的母语能力对二语写作的影响进行研究, 发现中文写作、词汇和语篇能力对英文写作影响显著, 并且在把中文写作能力迁移到英文写作过程中学生的英文水平起着制约作用 (王立非、文秋芳 2004)。除了以英语专业学生为研究对象, 也有研究